

Editorial Editoriale



Jean-Frédéric Jauslin, direttore dell'Ufficio federale della cultura, esprimendosi in una recente manifestazione del Forum Helveticum, ha fatto un'allarmante constatazione: nel nostro paese sempre meno cittadini sono multilingui e di conseguenza stiamo andando lentamente incontro alla perdita di una delle nostre più importanti risorse culturali ed economiche. Una chiara sconfitta per la politica in favore del multilinguismo lanciata in Svizzera negli anni '70, a più riprese riconfermata e sostenuta da molte organizzazioni della società civile come la Fondazione Lingue e Culture con innumerevoli iniziative, fra cui in prima fila Babylonia. Inutile dire che la questione è di quelle toste. L'evoluzione della nostra epoca con l'economizzazione pervasiva di ogni ambito di vita e la subordinazione dell'esistenza e della cultura alle leggi del mercato e ai principi dell'efficacia e dell'efficienza ha vanificato gli sforzi per valorizzare le lingue in quanto espressione di valori culturali non immediatamente monetizzabili. Non è servito a molto nemmeno insistere sul valore economico della padronanza delle lingue. Di fatto non possiamo sottrarci a un duro esame di realtà, anche nel merito delle nostre attività. L'anno prossimo, i vent'anni di Babylonia ce ne daranno una buona occasione. Occorrerà guardare retrospettivamente a quanto fatto e ridefinire nuove prospettive, anche sulla scorta di alcuni fatti che, in controtendenza, possono rendere ottimisti. Vediamone due: in primo luogo, il Consiglio Federale ha mantenuto le promesse e il 4 giugno ha varato l'Ordinanza sulle lingue e sulla comprensione tra le regioni linguistiche. Da questo strumento per la concretizzazione della nuova legge sulle lingue è lecito attendersi importanti impulsi, tra l'altro per un'adequata considerazione delle lingue minoritarie nell'amministrazione federale, per il sostegno ai cantoni multilingui, per la creazione di un centro di competenza sul multilinguismo a Friburgo e per il sostegno alle attività a favore degli scambi e della comprensione. La seconda buona notizia è la recente scelta di Roger de Weck quale nuovo direttore della Radiotelevisione svizzera. Proprio la televisione e la radio ci hanno illustrato negli ultimi anni quali siano le conseguenze di una progressiva sottomissione del servizio pubblico alle logiche del mercato e alle mode consumistiche del pubblico. La scelta di de Weck, una personalità di alto profilo culturale, è doppiamente significativa: intanto perché un posto di importanza fondamentale non è finito nelle mani di un manager, in secondo luogo perché de Weck, circa il multilinguismo e la ricchezza linguistica nel nostro paese, ha delle opinioni più che promettenti. Recentemente si è espresso al riguardo sul settimanale tedesco "Die Zeit": "Tutti i Romanci sono bi- o trilingue [...]. Quello che sanno fare i Romanci, lo devono poter fare anche gli altri Svizzeri, e cioè diventare bilingui. [...] Una "Willensnation" come la Svizzera, radicata in diverse culture e aperta sul piano globale, ha il dovere di investire nel multilinguismo dei suoi cittadini." (gg)

Der Direktor des Bundesamtes für Kultur Jean-Frédéric Jauslin hat kürzlich an einer Tagung des Forum Helveticum alarmiert festgestellt, dass in unserem Lande zunehmend weniger BürgerInnen mehrsprachig seien und wir darob dem schleichenden Verlust einer der wichtigsten kulturellen und ökonomischen Ressourcen entgegensteuern. Dies entspricht nicht mehr und nicht weniger dem Misserfolg einer Politik zur Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit, wie sie in unserem Lande in den 1970er Jahren eingeleitet, immer wieder bekräftigt und von Organisationen der zivilen Gesellschaft wie die Stiftung Sprachen und Kulturen mit zahlreichen Initiativen – darunter an vorderster Front Babylonia – unterstützt wurde. Der Wurm sitzt tief. Sicher ist, dass die Entwicklung unserer Epoche mit der durchdringenden Ökonomisierung aller Lebensbereiche und mit der Unterordnung von Existenz und Kultur unter die Gesetze des Marktes und die Prinzipien der Effizienz und Effektivität die Bemühungen um die Vielfalt der Sprachen als Ausdruck von kulturellen, nicht unmittelbar monetisierbaren Werten untergraben hat. Der stetige Hinweis auf den ökonomischen Wert sprachlicher Kompetenzen hat auch nicht viel genützt. Sicher ist ebenso, dass eine schonungslose Bilanz Not tut, auch in eigener Sache. Nächstes Jahr feiert Babylonia den 20. Geburtstag: Eine gute Gelegenheit, um rückblickend über die Bücher zu gehen und sich neu nach vorne zu orientieren. Dies umsomehr, als auch durchaus optimistisch stimmende Fakten am Horizont auftauchen. Zwei davon seien erwähnt. Der Bundesrat hat sein Versprechen eingehalten und am 4. Juni die Verordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften verabschiedet. Von diesem Instrument zur Umsetzung des neuen Sprachengesetzes können wichtige Impulse erwartet werden, u.a. bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung und den mehrsprachigen Kantonen, bei der Schaffung eines Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit in Freiburg sowie im Bereich des Austauschs und der Verständigung. Die zweite erfreuliche Meldung hat uns mit der Wahl von Roger de Weck zum neuen Direktor der SRG erreicht. Radio und Fernsehen haben die Auswirkungen der zunehmenden Auslieferung des Service Public auf die Forderungen des Marktes und die Konsumlaunen des Publikums bestens aufgezeigt. Dass Roger de Weck, eine kulturell höchst profilierte Persönlichkeit, die künftigen Geschicke der SRG führen wird, ist in doppelter Hinsicht begrüssenswert: Zum einen ist kein Manager gewählt worden, zum anderen hat de Weck zur Mehrsprachigkeit und zur kulturellen Vielfalt eine vielversprechende Meinung, die er kürzlich den Lesern der „Zeit“ anvertraute: „Alle Rätoromanen sind zwei- bis dreisprachig [...]. Was Rätoromanen können, müssen die übrigen Schweizer ebenfalls schaffen, nämlich *bilingue* werden. [...] Eine in mehreren Kulturen verhaftete, global ausgerichtete Willensnation wie die Schweiz braucht Investitionen in die Mehrsprachigkeit ihrer Bürgerinnen und Bürger.“ (gg)

Jean-Frédéric Jauslin, directeur de l'Office fédéral de la culture, à l'occasion d'une récente manifestation du Forum Helveticum, a fait cette alarmante constatation: de moins en moins de citoyens dans notre pays sont plurilingues, ce qui fait que nous allons lentement vers la perte de l'une de nos plus importantes ressources culturelles et économiques. Cela signe l'échec de la politique en faveur du multilinguisme lancée en Suisse dans les années 70, politique reconfirmée à plusieurs reprises et soutenue par beaucoup d'organisations de la société civile comme la Fondation Langues et Cultures, avec ses nombreuses initiatives et, en première ligne, Babylonia. Le problème est ardu! L'évolution actuelle de la société avec le «tout économique» qui s'infiltré partout et la subordination de l'existence et de la culture aux lois du marché et aux principes de l'efficacité et de l'efficience a rendu vains les efforts pour valoriser les langues comme expression de valeurs culturelles non immédiatement monnayables. Il n'a pas servi non plus d'insister sur la valeur économique de la maîtrise des langues. Il nous faut regarder la réalité en face, dans le domaine de notre activité aussi. Les 20 ans de Babylonia, l'an prochain, nous en offriront l'occasion. Il sera opportun de considérer ce qui a été fait jusqu'ici, mais aussi de définir de nouvelles perspectives sur la base de certains faits qui nous permettent d'être optimistes. Nous en mentionnons deux. En premier, le Conseil Fédéral a maintenu ses promesses et a entériné, le 4 juin, l'Ordonnance sur les langues et sur la compréhension entre les régions linguistiques. Il y a tout lieu d'attendre de cet instrument pour la concrétisation de la nouvelle loi sur les langues une réelle impulsion par exemple dans le sens d'une considération adéquate des langues minoritaires au sein de l'administration fédérale ou d'un soutien accru aux échanges et à la compréhension entre les régions linguistiques. La deuxième nouvelle réjouissante est le récent choix de Roger de Weck comme nouveau directeur de la Radio télévision suisse. Ce choix d'un véritable homme de culture est significatif à double titre: d'abord parce qu'un poste fondamental n'est pas tombé dans les mains d'un gestionnaire; la radio et la télévision nous ont en effet illustré ces dernières années les conséquences d'une soumission progressive du service public aux besoins du marché et aux modes de consommation du public; ensuite parce que de Weck a, au sujet du multilinguisme et de la richesse linguistique de notre pays, des opinions plus que prometteuses. Il s'est récemment exprimé à ce sujet dans l'hebdomadaire allemand «Die Zeit»: «tous les Romanches sont bi- ou trilingues [...]. Ce que les Romanches savent faire, les autres Suisses doivent aussi pouvoir le faire, devenir bilingues, donc. [...] Une «Willensnation» comme la Suisse, qui plonge ses racines dans diverses cultures et ouverte sur le monde, se doit d'investir dans le multilinguisme de ses citoyens». (gg)

Jean-Frédéric Jauslin, il directur da l'Uffizi federal da Cultura ha dacurt constatà a chaschun d'ina dieta dal Forum Helveticum ch'il dumber da burgaisas e burgais bilings da noss pajais vegnia adina pli pitschen e che nus ans avischinaian a la sperdita da nossa pli gronda ressurza culturala ed economica. Quest facit correspunda pli u main al falliment da la politica per la promoziun da la plurilinguitad individuala, instradada ils onns 1970 e ch'è adina puspè vegnida rinforzada e sustegnida cun iniziativas da vart d'organisaziuns da la vita civila, sco la Fundaziun Linguas e Culturas e surtut Babylonia. Ils problems èn fundamentals. Segir è ch'il svilup da nossa epoca cun sia economisaziun da tut ils secturs da la vita, mo er il fatg che l'existenza e la cultura vegnan sutaposts pli e pli fitg a las leschas dal martgà ed als principis da l'effizienz a suminescha bleras stentas per la diversitad linguistica sco expressiun da valitas culturalas betg quantifitgablas. I n'ha er betg gidà bler ch'ins ha rendi attent a la valita economica da las competenzas linguisticas. Franc è er che la bilantscha sto vegnir preschentada uss – e quai senza schanetg. L'onn proxim festivescha Babylonia ses 20avel anniversari: Quai vegn a porscher ina buna chaschun da reponderar vegls recepts e da s'orientar vers enavant. Quai tant pli, ch'er fatgs sa laschan vesair a l'orizont che dattan chaschun per ina tempru optimista. Dus da quels vulain nus numnar qua. Il Cussegl federal ha tegni sia empremschun ed ha deliberà ils 4 da zercladur l'ordinaziun davart las linguas naziunalas ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas. Da quest instrument impurtant pon ins spetgar buns impuls, p. ex. quai che pertutga la promoziun da la plurilinguitad en l'administraziun federala ed en ils chantuns plurilings, u pertutgant la scaffiziun d'in center da cumpetenzza per la plurilinguitad a Friburg, mo er en il sector dal barat e la chapientscha vicendaivla.

La segunda buna novitad represchenta l'elecziun da Roger ee Weck sco directur da la SSR. Gist il radio e la televisiun han demussà a moda evidentia las consequenzas d'ina exposiziun dal service public a las pretensiuns dal martgà ed a las lunas da consum dal public. Che Roger de Weck, sco persuna culturalmain fitg profilada, vegn a manar l'interpresa è da beneventar per dus motivs: D'ina vart n'han ins questa giada betg elegi in manager e per l'autra ha el ina tenuta fitg empermettenta envers la diversitad culturala, la qualael ha dacurt affidà a „Die Zeit“: „Alle Rätromanen sind zwei- bis dreisprachig [...]. Was Rätromanen können, müssen die übrigen Schweizer ebenfalls schaffen, nämlich *bilingue* werden. [...] Eine in mehreren Kulturen verhaftete, global ausgerichtete Willensnation wie die Schweiz braucht Investitionen in die Mehrsprachigkeit ihrer Bürgerinnen und Bürger.“

(gg)